

Amigo, queixum'avedes

79,7

Mss.: B 680, V 282.

Cantiga de refran di quattro *coblas singulares* di sei versi. Si riscontra la rima derivata tra il quarto verso della prima e della quarta strofa; tra il terzo della terza e il secondo della quarta.

Schema metrico: a7? b7? b7? a 7? C7? C7? (160:454).

Edizioni: *Amigo* 113; Arias, *Antoloxía*, 118; Cohen, p. 165; Machado 643; Braga 282; *Crestomatia*, p. 199; Alvar/Beltrán, *Antología*, 134; Oliveira/Machado, p. 89.

- letto 958 volte

Testo e traduzione

Amigo, queixum?avedes de mí que non falo vosco e, quant?eu de vós conhoso, nulha parte non sabedes <i>de quan muito mal, amigo,</i>	5	I. Amico, vi lamentate di me perché non vi parlo e, rispetto a quanto io so di voi, non sapete niente <i>del grande dolore che patisco, amico, se parlerete con me,</i>
nen de com?ameaçada fui un dia pola ida que a vós fui e ferida; non sabedes vós én nada <i>de quan muito mal, amigo,</i>	10	I. né sapete del perché fui minacciata e malmenata un giorno per essermi recata da voi; voi non sapete nulla di tutto ciò, <i>del grande dolore che patisco, amico, se parlerete con me.</i>
Des que souberdes mandado do mal muit?e mui sobejo que mi fazen, se vos vejo, enton mi averedes grado <i>de quan muito mal, amigo,</i>	15	I. Quando verrete a conoscenza dell?indescrivibile male che mi fanno, se vi vedo, da quel momento mi ringrazierete <i>del grande dolore che patisco, amico, se parlerete con me.</i>
E pero, se vós quiserdes que vos fal?e que vos veja, sol non cuidedes que seja se vós ante non souberdes <i>de quan muito mal, amigo,</i>	20	I. Perciò se voi desiderate che io vi parli e che vi veda, non pensiate che questo possa accadere se voi prima non verrete a conoscenza <i>del grande dolore che patisco, amico, se parlerete con me.</i>

- letto 559 volte

Testo critico

Amigo, queixum?avedes
de mí que non falo vosco
e, quant?eu de vós conhoso,
nulha parte non sabedes
de quan muito mal, amigo,

5

nen de com?ameaçada
fui un dia pola ida

que a vós fui e ferida;
non sabedes vós én nada
de quan muito mal, amigo,
sofro, se falardes migo.

10

Des que souberdes mandado
do mal muit?e mui sobejo
que mi fazen, se vos vejo,
enton mi averedes grado
de quan muito mal, amigo,
sofro, se falardes migo.

15

E pero, se vós quiserdes
que vos fal?e que vos veja,
sol non cuidedes que seja
se vós ante non souberdes
de quan muito mal, amigo,
sofro, se falardes migo.

20

1 queieu m V 10 uada B 16 euton B; rihaueredes V; aneredes B 20 nos B

10: Machado, Nunes e Cohen non segnalano l?errore ottico in apparato.
16: Machado, Nunes e Cohen non riscontrano gli errori ottici del codice B.
20: Machado, Nunes e Cohen non segnalano l?errore ottico in apparato.

- letto 697 volte

Collazione

I, 1 v. 1	B V	Amigo, queixum? avedes Amigo, queieum? avedes
I, 2 v. 2	B V	de mi que non falo vosco, de mi que non falo vosco,
I, 3 v. 3	B V	e, quant?eu de vós conhosco, e, quant?eu de vós conhosco,
I, 4 v. 4	B V	nulha parte non sabedes nulha parte non sabedes

I,5 v.5	B V	de quam muyto mal, amigo, de quam muyto mal, amigo,
I,6 v.6	B V	sofro, se falardes migo, sofro, se falardes migo,
II,1 v.7	B V	nen de com?ameacada nen de com?ameaçada
II,2 v.8	B V	fui hun dia pola hida fui hun dia pola hida
II,3 v.9	B V	que a vós fui e ferida; que a vós fui e ferida;
II,4 v.10	B V	non sabedes vós én vada non sabedes vós én nada
II,5 v.11	B V	de quam muyto mal, amigo, de quam muyto mal, amigo,
II,6 v.12	B V	
III,1 v.13	B V	Dés que souberdes mandado Dés que souberdes mandado
III,2 v.14	B V	do mal muyt?e mui sobeio do mal muyt?e mui sobeio
III,3 v.15	B V	que mi fazen, se vos veio, que mi fazen, se vos veio,
III,4 v.16	B V	euton mhaneredes grado enton ri haveredes grado

III, 5 v. 17	B V	de quam muyto mal, amigo, de quam muyto mal, amigo,
III, 6 v. 18	B V	
IV. 1 v. 19	B V	E pero, se vós quiserdes E pero, se vós quiserdes
IV, 2 v. 20	B V	quen os fal?e que vos veia, que vos fal?e que vos veia,
IV, 3 v. 21	B V	sol non cuydedes que seia sol non cuydedes que seia
IV, 4 v. 22	B V	se vós ante non souberdes se vós ante non souberdes
IV, 5 v. 23	B V	de quam muyto mal, de quam muyto mal,
IV, 6 v. 24	B V	

- letto 611 volte

Edizioni

- letto 475 volte

Nunes 1973

Amigo, queixum' avedes
de mi, que non falo vosco,
e, quant' eu de vós conhosco,
nulha parte non sabedes
de quam muito mal, amigo,

5

sofro, se falardes migo,

Nen de com' ameçada
fui un dia pola ida
que a vós fui e ferida;
non sabedes vós en nada
de quam muito mal, amigo,
sofro, se falardes migo.

10

Dés que souberdes mandado
do mal muit' e mui sobejo
que mi fazem, se vos vejo,
enton mi averedes grado
de quam muito mal, amigo,
sofro, se falardes migo.

15

E pero, se vós quiserdes
que vos fal' e que vos veja,
sol non cuidedes que seja,
se vós ante non souberdes
de quam muito mal, amigo,
sofro, se falardes migo.

20

- letto 284 volte

Tradizione manoscritta

- letto 672 volte

CANZONIERE B

- letto 418 volte

Riproduzione fotografica



- letto 282 volte

Edizione diplomatica

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b1_4.jpg	A migo queixumauedes demi q(ue) non falo uosco e q(ua)nteu deuos conhoso nulha p(ar)te non sabe des de* quam muyto malamigo sofro se falardes migo *Il corpo della 'd' è marcato per segnalare l'inizio del refrán.
  Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b2_4.jpg	? N en de comameacada fui hu(n) dia pola hida q(ue) auos fui e ferida non sabe des uos en uada D e* q(ua)(m) muyto mal amigo *Il corpo della 'd' è marcato per segnalare l'inizio del refrán.
 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b4_2.jpg	D esq(ue) souberdes mandado do mal muyte mui sobeio q(ue) mi fazen seu(os) ueio euto(n) mhan(er)edes grado de* q(ua)(m) muyto mal amigo *Il corpo della 'd' è marcato per segnalare l'inizio del refrán.
 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b5_0.jpg	E p(er)o seus q(ui)serdes q(ue)n(os) fale q(ue)u(os) ueia sol no(n) cuydedes q(ue) seia seuos ante no(n) souberdes de* q(ua)(m) muyto mal ? *Il corpo della 'd' è marcato per segnalare l'inizio del refrán.

- letto 362 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
A migo queixumaues demi q(ue) non falo uosco e q(ua)nteu deuos conhosco nulha p(ar)te non sabedes de quam muyto malamigo sofro se falardes migo	Amigo, queixum?avedes de mí que non falo vosco e, quant?eu de vós conhosco, nulha parte non sabedes de quam muyto mal, amigo, sofro, se falardes migo,
II	II
N en de comameacada fui hu(n) dia pola hida q(ue) auos fui e ferida non sabedes uos en uada D e q(ua)(m) muyto mal amigo	? nen de com?ameacada fui hun dia pola hida que a vós fui e ferida; non sabedes vós én vada de quam muyto mal, amigo,
III	III
D esq(ue) souberdes mandado do mal muyte mui sobeio q(ue) mi fazen seu(os) veio euto(n) mhan(er)edes grado de q(ua)(m) muyto mal amigo	Des que souberdes mandado do mal muyt?e mui sobeio que mi fazen, se vos veio, euton mh aneredes grado de quam muyto mal, amigo,
IV	IV
E p(er)o seus q(ui)serdes q(ue)n(os) fale q(ue)u(os) ueia sol no(n) cuydedes q(ue) seia seuos ante no(n) souberdes de q(ua)(m) muyto mal	E pero, se vós quiserdes que nos fal?e que vos veia, sol non cuydedes que seia se vós ante non souberdes de quam muyto mal,

- letto 360 volte

CANZONIERE V

- letto 462 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V07.jpg>

- letto 301 volte

Edizione diplomatica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v1_4.jpg

A migo queieumauedes
demi que no(n) falo uosco
e q(ua)nteu deuos conhosco
nulha p(ar) te no(n) sabe des
de quam muy tomal amigo
sofro se falardes migo

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v5.jpg>

N en de comameaçada
fui hu(n) dia pola hida
q(ue) auos fui e ferida
no(n) sabe des uos en nada
de q(ua)(m) muyto mal amigo

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v3_3.jpg

D es q(ue) souberdes ma(n)dado
do mal muyte mui sobeio
q(ue) mi fazen seu(os) ueio
ento(n) rihaue(re)des grado
de q(ua)(m) muyto mal amigo

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v4_0.jpg

E p(er)o seus q(ui)serdes
q(ue) u(os) fale q(ue) u(os) ueia
sol no(n) cuydedes q(ue) seia
seuos ante no(n) souberdes
de q(ua)(m) muyto mal

- letto 369 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
A migo queieumauedes demi que no(n) falo uosco e q(ua)nteu deuos conhosco nulha p(ar) te no(n) sabedes de quam muy tomal amigo sofro se falardes migo	Amigo, queieum?avedes de mí que non falo vosco e, quant?eu de vós conhosco, nulha parte non sabedes de quam muyto mal, amigo, sofro, se falardes migo,
II	II
N en de comameaçada fui hu(n) dia pola hida q(ue) auos fui e ferida no(n) sabedes uos en nada de q(ua)(m) muyto mal amigo	nen de com?ameaçada fui hun dia pola hida que a vós fui e ferida; non sabedes vós én nada de quam muyto mal, amigo,
III	III
D es q(ue) souberdes ma(n)dado do mal muyte mui sobeio q(ue) mi fazen seu(os) ueio ento(n) rihaue(re)des grado de q(ua)(m) muyto mal amigo	Des que souberdes mandado do mal muyt?e mui sobeio que mi fazen, se vos veio, enton ri haveredes grado de quam muyto mal, amigo,
IV	IV
E p(er)o seus q(ui)serdes q(ue) u(os) fale q(ue) u(os) ueia sol no(n) cuydedes q(ue) seia seuos ante no(n) souberdes de q(ua)(m) muyto mal	E pero, se vós quiserdes que vos fal?e que vos veia, sol non cuydedes que seia se vós ante non souberdes de quam muyto mal,

- letto 404 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/amigo-queixumavedes>